

Eloy Martínez Viene a Chile

- El escritor transandino participará en un simposio sobre Walt Whitman el 23 de marzo en la U. de Chile. Luego irá a la Feria del Libro de Buenos Aires para presentar su última producción, "El sueño argentino".

En su casa de Nueva Jersey, Tomás Eloy Martínez se carga de energías para visitar Latinoamérica. Tras el éxito de "Santa Evita" —190 mil ejemplares sólo en Argentina—, el escritor vuelve a la escena literaria con nuevas publicaciones.

"Santa Evita me dio mucho trabajo ya que fue la novela más traducida de toda la historia de la cultura argentina. Tuvo la fortuna de aparecer durante el infortunio europeo, cuando los países estallaron en pedruzcos. Por ello, en vez de sólo una traducción al ruso, hubo siete; más tres de los países bálticos y dos de la antigua Checoslovaquia. En total fueron 37 traducciones", explica desde EE.UU.

El 20 de abril presentará en la Feria del Libro de Buenos Aires "El sueño argentino" (Planeta), recopilación de ensayos extensos sobre la identidad nacional, que incluye, entre otros temas, la situación del exilio, la neurosis argentina y la trivialización de su sociedad después de la democracia. A esto se agrega su próxima novela, "El vuelo de la reina" (Planeta), que saldrá al mercado en septiembre.

El escritor llegará a Chile el próximo lunes para participar en el simposio "Whitman en el sur", que se realizará al día siguiente en la Sala Dornayko de la Universidad de Chile. El encuentro fue organizado por la Rutgers University, que es la universidad oficial de Nueva Jersey, estado en que el poeta norteamericano "es el personaje central". Eloy Martínez presentará la ponencia "Walt Whitman y Borges: el otro, el mismo".

"Además de ser el traductor de «Hojas de Hierba», Borges fue muy influido por Whitman. Desde muy temprano escribió sobre la obra del poeta y empezó a traducir algunos de sus textos como ejercicio literario. Fue así como descubrí los elementos centrales de este personaje, entre ellos, la magia de la poesía enumerativa —aspecto que también está

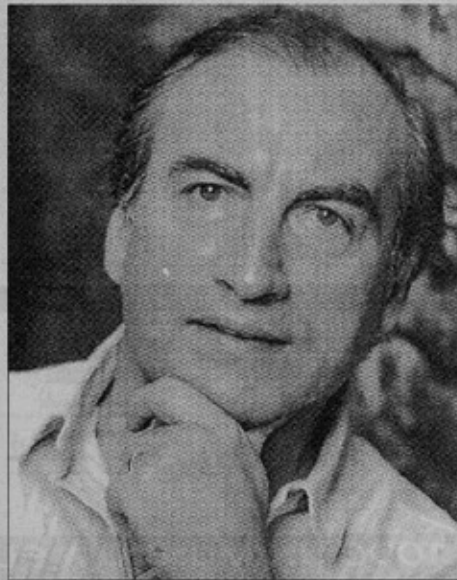
en Neruda— y, lo que a mi juicio es lo más importante, la existencia de dos Whitman: el poeta de la democracia cuya vida creativa parece tan rica en contradicción con la vida apacible y sedentaria que lleva el propio Whitman. Es decir, su poesía expresa un entusiasmo público cosmopolita y multitudinario que dista de su vida sosegada y reclusa. Esto marcaría a Borges, principalmente en la producción de «El otro, el mismo» y de «Borges y yo». En este último texto, el escritor deja en claro que muchos seres conviven dentro de nosotros".

—¿Por qué no presentará su libro en Chile?

"Siempre quise lanzar uno de mis libros en Chile, pero la editorial no me ha hecho caso. Es triste, ya que he ido a lugares tan distantes como Japón, Holanda, Alemania y no a Chile, lo que es lamentable porque me gustaría contactar con mis lectores de allá. Quizá vea a algunos en abril, durante la Feria del Libro de Buenos Aires".

—A propósito de la Feria, uno de los autores "polémicos" será Sabato y su último libro "Antes del fin".

"Creo que él ha suscitado el interés, no la polémica. Sabato es un gran fenómeno mediático. Su personalidad es un suceso cultural mucho más importante que su literatura. En este ensayo he reunido lo que ya venía diciendo en la televisión y los medios masivos: su pesimismo ante la ciencia y el dolor ante las desgracias del mundo. Lo que no es novedoso, pero sí lo es el fenómeno de un primer libro después de tanto tiempo sin publicar. Sabato explicó hace 10 años que no podía escribir más porque estaba ciego, y a partir de eso, se puso a pintar. Lo que me parece un contrasentido: como está ciego no escribe, sólo que pinta. Lo otro es una polémica doméstica que no tiene ninguna importancia para la literatura en general. Se sabe que las discusiones sobre la



"Siempre he querido lanzar uno de mis libros en Chile, pero es una decisión editorial", explica el escritor argentino.

literatura las toma el tiempo y los lectores. Habrá que ver quién es leído dentro de 100 años".

—En ese sentido, ¿se podría considerar como parámetro ser académico en una universidad norteamericana? Se lo pregunto porque el mercado y el circuito intelectual no siempre coinciden...

"Si se refiere al realismo mágico como paradigma de América Latina, le aclaro que es más una idea europea que norteamericana. En Estados Unidos no tienen ese tipo de prejuicios. A veces,

incluso, valoran a escritores menos importantes y no consideran a otros fundamentales. Por ejemplo, Onetti o Rulfo no tienen ninguna presencia en la cultura norteamericana. Lo que las universidades buscan es la libertad y las credenciales con que un profesor puede trabajar. Si cuenta con una obra importante publicada y cierto reconocimiento internacional, se le abren las puertas para ejercer el derecho a decir lo que piensa desde una cátedra académica".

Eloy Martínez viene a Chile [artículo]

Libros y documentos

AUTORÍA

Martínez, Tomás Eloy, 1934-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1999

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Eloy Martínez viene a Chile [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)